

Film: पीके (फ़िल्म) PK pīke (film)
Regisseur: राजकुमार हिरानी Rāj Kumār Hirānī
Hauptdarsteller: आमिर खान Āmir Khān

عامر خان

अनुष्का शर्मा Anuṣkā Śarmā

संजय दत्त Sañjay Datt

सुशांत सिंह राजपूत Suśānt Sīh Rāj pūt

बोमन ईरानी Boman Īrānī

बोमन ईरानी

रणबीर कपूर Raṅbīr Kapūr

सौरभ शुक्ल Saurabh Śukla

Lied ठरकी छोक़ो¹ Tarkī Chokro

Gesang स्वारूप खान Svārūp Khān

سواروپ خان

Lyrik स्वानंद किरकिरे Svānand Kirkire

Komposition अजय-अतुल Ajay-Atul
अजय अतुल व अजय अतुल Ajay Atul va Ajay Atul

आयो रे आयो रे भाया रँगिलो मेहमान

छोरा छोरी फ़र्क़ ना समझे

मारे सब पे छलाँग

ओ आयो रे आयो रे भाया रँगिलो मेहमान

अरे छोरा छोरी फ़र्क़ ना समझे

मारे सब पे छलाँग

मरवाएगा तू ... ठरकी

पिटवाएगा तू ... ठरकी

मत कर मत कर मत कर मत कर

अरे रा रा रा रा ...

Ein eigenartiger Gast ist hier aufgetaucht, Bruder

Er hat keine Ahnung davon, wer Junge und wer Mädchen ist

Und springt auf jede Frau zu (und packt sie an der Hand²)

Ach, ein eigenartiger Gast ist hier aufgetaucht, Bruder

Jawohl, er hat keine Ahnung davon, wer Junge und wer Mädchen ist

Und springt auf jede Frau zu (und packt sie an der Hand)

Du wirst mir den Tod bringen, du Schamloser

Und wirst mir Schläge einbringen, du geiler Bock

Lass das sein, lass das bloß sein

Arre rā rā rā rā ...

ठरकी छोकरो आयो रे बनके म्हारो मेहमान
अरे ठरकी छोकरो आयो रे बनके म्हारो मेहमान

हो पचरांगी पोशाक पहन तू
कौन गाँव से आयो
तू पटना³ से या पाटन⁴ से या
पटियाला⁵ से आयो

हो पचरांगी पोशाक पहन तू
कौन गाँव से आयो
तू पटना से या पाटन से या
पटियाला से आयो

तेरा नाम तो होगा भाया रे
जो स्कूल में था लिखवाया रे
तेरा नाम तो होगा भाया रे
जो स्कूल में था लिखवाया रे
तेरा कोई पता तो होगा होगा रेशन कार्ड ...
हो तेरा कोई पता तो होगा होगा रेशन कार्ड ...

अरे बादल चीर के टपका तू
या आयो धरती फाड़

मरवाएगा तू ... ठरकी
पिटवाएगा तू ... ठरकी
मत कर मत कर मत कर मत कर
अरे रा रा रा रा ...
ठरकी छोकरो आयो रे
बनके म्हारो मेहमान
ठरकी छोकरो आयो रे
बनके म्हारो मेहमान

ओ ... तू दुनिया में अकेलो है
हर फ़िकर घनी सतावे रे
तुझे अम्मा ताई अपनी लुगाई

Dieser naive Blindgänger ist also als mein Gast
hierher gekommen
Jawohl, dieser naive Blindgänger ist also als mein
Gast hierher gekommen

Du trägst diese fünffarbige Kleidung
Aus welchem Dorf kommst du denn?
Bist du aus Patna oder aus Patan
Oder aus Patiyala gekommen?

Du trägst diese fünffarbige Kleidung
Aus welchem Dorf kommst du denn?
Bist du aus Patna oder aus Patan
Oder aus Patiyala gekommen?

Du musst doch einen Namen haben, Bruder
Mit dem man dich in der Schule angemeldet hat
Du musst doch einen Namen haben, Bruder
Mit dem man dich in der Schule angemeldet hat
Es muss doch eine Adresse von dir geben, und
eine Ration-Card⁶
Genau, es muss doch eine Adresse von dir geben,
und eine Ration-Card
He! Bist du die Wolken auseinander reißend vom
Himmel gefallen
Oder bist du den Boden aufbrechend aus der Erde
hierher gekommen

Du wirst mir den Tod bringen, du Schamloser
Und wirst mir Schläge einbringen, du geiler Bock
Lass das sein, lass das bloß sein
Arre rā rā rā rā ...
Dieser naive Blindgänger
Ist also als mein Gast hierher gekommen
Dieser naive Blindgänger
Ist also als mein Gast hierher gekommen

Ach, du bist ganz allein auf der Welt
Ständig quälen dich schwere Sorgen
Wegen deiner Mutter, deiner Tante oder deinem
Weib

कुछ भी याद ना आवे रे
ओ ... तू दुनिया में अकेलो है
हर फ़िकर घनी सतावे रे
तुझे अम्मा ताई अपनी लुगाई
कुछ भी याद ना आवे रे
तू जैसो भी है भाया रे
ताने⁷ यार हमने बनाया रे
तू जैसो भी है भाया रे
ताने⁸ यार हमने बनाया रे
अच्छा है जो खो गयीं यादें
झगड़ा ना तकरार ...
अच्छा है जो खो गयीं यादें
झगड़ा ना तकरार ...
अरे ना तो किसी से लेना-देना
ना कोई सर पे उधार

प्यारो तू लगे ... ठरकी
भोलो तू लगे ... ठरकी
मत कर मत कर मत कर मत कर
अरे रा रा रा रा ...
ठरकी छोक्रो आयो रे बनके म्हारो मेहमान
ठरकी छोक्रो आयो रे बनके म्हारो मेहमान
आयो रे आयो रे आयो रँगिलो मेहमान रे
मारे रे मारे रे चोरो सब पे छलाँग
आयो रे आयो रे आयो रँगिलो मेहमान रे
मारे रे मारे रे चोरो सब पे छलाँग
ठरकी छोक्रो आयो रे बनके म्हारो मेहमान
ठरकी छोक्रो आयो रे बनके म्हारो मेहमान
अजब छोक्रो आयो रे ... ठरकी

Kannst du dich gar nicht mehr erinnern
Ach, du bist ganz allein auf der Welt
Ständig quälen dich schwere Sorgen
Wegen deiner Mutter, deiner Tante oder deinem
Weib
Kannst du dich gar nicht mehr erinnern
Ganz gleich, wie du bist, Bruder
Ich habe dich zu meinem Freund erkoren
Ganz gleich, wie du bist, Bruder
Ich habe dich zu meinem Freund erkoren
Es ist gut, dass du deine Erinnerungen verloren
hast
So gibt es weder Zank noch Streit ...
Es ist gut, dass du deine Erinnerungen verloren
hast
So gibt es weder Zank noch Streit ...
Ja, du hast mit niemandem etwas zu tun
Und bist niemandem etwas schuldig
Du scheinst liebenswert zu sein ... Schamloser
Du scheinst leichtgläubig zu sein ... geiler Bock
Lass das sein, lass das bloß sein
Arre rā rā rā rā ...
Dieser naive Blindgänger ist also als mein Gast
hierher gekommen
Dieser naive Blindgänger ist also als mein Gast
hierher gekommen
Wirklich, ein eigenartiger Gast ist hier
aufgetaucht, Bruder
Und der springt doch tatsächlich auf jede Frau zu
(und packt sie an der Hand)
Wirklich, ein eigenartiger Gast ist hier
aufgetaucht, Bruder
Und der springt doch tatsächlich auf jede Frau zu
(und packt sie an der Hand)
Dieser naive Blindgänger ist also als mein Gast
hierher gekommen
Dieser naive Blindgänger ist also als mein Gast
hierher gekommen
Dieser seltsame Junge ist gekommen ... der

ग़ज़ब छोक़ो आयो रे ... ठरकी

ठरकी छोक़ो आयो रे बनके म्हारो मेहमान

Blindgänger

Dieser ungewöhnliche Junge ist gekommen ... der Naivling

Dieser naive Blindgänger ist also als mein Gast hierher gekommen

¹ Wertvolle Hinweise zur Übersetzung bekam ich von <http://www.bollymeaning.com/2014/11/tharki-chhokro-pk-lyrics-meaning.html>. Dieses Lied enthält Wörter der Marawri-Sprache: cf. <http://marwari.webonary.org/browse/browse-vernacular-english/> und <http://hattai.page.tl/Marwari-Dictionary.htm>

² Der Außerirdische PK – hier „ठरकी Tharki“ genannt - lernt nämlich die Sprache der weiblichen Person dadurch, dass er sie bei der Hand nimmt.

³ Patna (पटना, Patnā) ist die Hauptstadt des Bundesstaates Bihar, im Osten Indiens

⁴ Patan (पाटन alter Name *Anhilvara* oder *Anhilpur*) ist eine historisch bedeutsame und in jüngster Zeit schnellwachsende indische Großstadt mit etwa 150.000 Einwohnern im Norden des Bundesstaats Gujarat.

⁵ Patiala पटियाला ist eine Stadt des nordwestindischen Bundesstaates Punjab mit etwa 405.000 Einwohnern (Volkszählung 2011). Sie war bis 1956 Hauptstadt des Fürstenstaats Patiala und 1948–56 der Patiala and East Punjab States Union (PEPSU).

⁶ Das ist ein Ausweis, aufgrund dessen früher Lebensmittel zugeteilt wurden; er ist inzwischen in den indischen Städten obsolet geworden.

⁷ Es muss wohl तुझको oder तुझे heißen

⁸ Es muss wohl तुझको oder तुझे heißen

Lied	नंगा पुंगा दोस्त ¹	Nangā-Pungā Dost
Gesang	श्रेया घोषाल श्रेया (घोषाल)	Śreyā Ghoṣāl Jreya ghoṣalo
Lyrik	स्वानंद किरकिरे	Svānand Kirkire
Komposition	शंतनू मोइत्रा	Śantanū Moitrā

भागी भागी जिंदगी रे
पीछे पीछे मैं चली रे
नयी राहें नये नये मोड़
अनजानी गली में मिला आवारा-सा बंजारा-सा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त

भागी भागी जिंदगी रे
पीछे पीछे मैं चली रे
नयी राहें नये नये मोड़
अनजानी गली में मिला आवारा-सा बंजारा-सा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त

आया है कहाँ से वह
क्या ढूँढने वह आया है
एक बूँद भी उसने ना पी
पर पीके² वह कहलाया है

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त

कभी लगता है जोकर³ है वह कभी लगता लोफ़र⁴

चोर उचक्का निपट अनाड़ी साइंस का प्रोफ़ेसर⁵

Ach, das Leben ging schnell vorbei
Und ich jagte ihm hinterher
Neue Straßen und jede Menge Wendepunkte
Da begegnete ich in einer unbekanntem
Gasse einem heimatlosen sich
herumtreibenden
Kleinen nackten Freund

Ach, das Leben ging schnell vorbei
Und ich jagte ihm hinterher
Neue Straßen und jede Menge Wendepunkte
Da begegnete ich in einer unbekanntem
Gasse einem heimatlosen sich
herumtreibenden
Kleinen nackten Freund

Woher ist er gekommen
Um was zu suchen ist er gekommen
Er trank nicht einen einzigen Tropfen
Alkohol
Und dennoch nannte man ihn „den
Betrunkenen“

Kleiner Nackedei

Kleiner Nackedei

Kleiner nackter Freund

Kleiner Nackedei

Kleiner Nackedei

Kleiner nackter Freund

Manchmal erscheint er als Spaßvogel,
manchmal sieht er aus wie ein Landstreicher
Zeitweilig erscheint er als Dieb oder als
völliger Ignorant, dann aber wie ein

ओये ... ओये ओये ओये ओये ...

कभी लगता है जोकर है वह कभी लगता लोफ़र

चोर उचक्का निपट अनाड़ी साइंस का प्रोफ़ेसर

दुनिया नशे में टल्ली थी

ये होश में उसे लाया था

तरा दे जो पूरी धरती को वह सवाल उसने उठाया था

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त

मुस्काने का गुर भी सिखाया

पीना सिखाया गम

यादें करोड़ों जिसने दीं उसे कैसे भुलायें हम

हो ... मुस्काने का गुर भी सिखाया

पीना सिखाया गम

यादें करोड़ों जिसने दीं उसे कैसे भुलायें हम

तारीख में ऐसा कोई ना आया है ना आया था

एक बूँद भी उसने ना पी

पर पीके वह कहलाया था

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा

ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त

Professor der Wissenschaft

Oye ... oye oye oye oye ...

Manchmal erscheint er als Spaßvogel,
manchmal sieht er aus wie ein Landstreicher

Zeitweilig ersieht er als Dieb oder als
völliger Ignorant, dann aber wie ein

Professor der Wissenschaft

Die Welt war dem Stumpfsinn verfallen
(betäubt durch religiösen Rausch)

Doch er hat sie wieder zur Besinnung
gebracht

Die Fragen, die er aufwarf, ließ die ganze
Erde erbeben (war wie ein Erdbeben)

Kleiner Nackedei

Kleiner Nackedei

Kleiner nackter Freund

Kleiner Nackedei

Kleiner Nackedei

Kleiner nackter Freund

Er lehrte die Kunst des Lächelns

Und wie man Kummer unterdrückt

Wie könnte ich ihn vergessen, ihn, der mir
Millionen von Erinnerungen schenkte

Es stimmt ... er lehrte die Kunst des
Lächelns

Und wie man Kummer unterdrückt

Wie könnte ich ihn vergessen, ihn, der mir
Millionen von Erinnerungen schenkte

Im Lauf der Zeit ist nie jemand wie er
hierher gekommen

Er der nicht einen einzigen Tropfen Alkohol
trank

Und dennoch „derBetrunkene“ genannt
wurde

Kleiner Nackedei

Kleiner Nackedei

Kleiner nackter Freund

Kleiner Nackedei

Kleiner Nackedei

Kleiner nackter Freund

हो ... आया है कहाँ से वह
क्या ढूँढने वह आया है
इक बूँद भी उसने ना पी
पर पीके वह कहलाया है
ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा
ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त
ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा
ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त
ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा
ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा
ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त
ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा
ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा
ठिंगा ठिंगा नंगा पुंगा दोस्त

So sei es ... woher ist er gekommen
Um was zu suchen ist er gekommen
Er trank nicht einen einzigen Tropfen
Alkohol
und dennoch nannte man ihn „den
Betrunkenen“
Kleiner Nackedei
Kleiner nackter Freund
Kleiner Nackedei
Kleiner nackter Freund
Kleiner Nackedei
Kleiner Nackedei
Kleiner nackter Freund
Kleiner Nackedei
Kleiner Nackedei
Kleiner nackter Freund

¹ Wichtige Hinweise zur Übersetzung bekam ich von <http://www.bollynook.com/en/lyrics/15676/nanga-punga-dost/>

² "PeeKay पीके" in Hindi would mean, having drunk.

³ joker

⁴ loafer

⁵ professor of science

Lied	चार कदम	Cār Qadam
Gesang	शान (शांतनु मुखर्जी)	Śān (Śāntanu Mukharjī) Janō (Janṭōnu mukhopadhṛyāṅ)
	शान (शांतनु मुखोपाध्याय) श्रेया घोषाल	Śreyā Ghoṣāl Jreya ghoṣalo
Lyrik	स्वानंद किरकिरे	Svānand Kirkire
Komposition	शंतनु मोइत्रा	Śantanū Moitrā

हम्म मम्म ... मम्म ...

बिन पूछे मेरा नाम और पता

रस्मों को रख के परे

चार कदम बस चार कदम

चल दो ना साथ मेरे

बिन पूछे मेरा नाम और पता

रस्मों को रख के परे

चार कदम बस चार कदम

चल दो ना साथ मेरे

बिन कुछ कहे बिन कुछ सुने

हाथों में हाथ लिए

चार कदम बस चार कदम

चल दो ना साथ मेरे

हे ... बिन कुछ कहे बिन कुछ सुने

हाथों में हाथ लिए

चार कदम बस चार कदम

चल दो ना साथ मेरे

रुम्बा या रे ... रुम्बा या रे ...

रा रा रा रा रा या रे ...

रुम्बा या रे ... रुम्बा या रे ...

रा रा रा रा रा या रे ...

राहों में तुमको जो धूप सताए

Hmm mmm ... mmmm ...

Ohne nach meinem Namen und meiner Anschrift
zu fragen

Und überlieferte Sitten und Gebräuche beiseite zu
stellen

Bitte, einige Schritte, einige Schritte nur

Geh mit mir zusammen spazieren

Ohne nach meinem Namen und meiner Anschrift
zu fragen

Und überlieferte Sitten und Gebräuche beiseite zu
stellen

Bitte, einige Schritte, einige Schritte nur

Geh mit mir zusammen spazieren

Ohne etwas zu sagen und ohne auf etwas zu hören

Einander bei der Hand nehmend

Lass uns einige Schritte, einige Schritte nur

Zusammen spazieren gehen

Hey ... Ohne etwas zu sagen und ohne auf etwas
zu hören

Einander bei der Hand nehmend

Lass uns einige Schritte, einige Schritte nur

Zusammen spazieren gehen

Rumbā yā re ... rumbā yā re ...

Rā rā rā rā rā yā re ...

Rumbā yā re ... rumbā yā re ...

Rā rā rā rā rā yā re ...

Wenn dich auf deinen Wegen die Hitze der Sonne
belästigt

छाहों बिछा देंगे हम
अंधेरे डराए तो जा कर फ़लक पे
चाँद सजा देंगे हम
चाहे उदासी लतीफ़े सुना कर
तुझको हँसा देंगे हम
हँसते हँसाते यूँही गुनगुनाते
चल देंगे चार क़दम
ये ये ... ना ना नाना ...
ला रा ला ... रा

तुमसा मिले जो कोई रहगुज़ार
दुनिया से कौन डरे
चार क़दम क्या सारी उमर
चल दूँगी साथ तेरे
बिन कुछ कहे बिन कुछ सुने
हाथों में हाथ लिए
चार क़दम बस चार क़दम
चल दो ना साथ मेरे

बिन कुछ कहे बिन कुछ सुने
हाथों में हाथ लिए
चार क़दम बस चार क़दम
चल दो ना साथ मेरे

रुम्बा या रे ... रुम्बा या रे ...
रा रा रा रा रा या रे ...
रुम्बा या रे ... रुम्बा या रे ...
रा रा रा रा रा या रे ...
रुम्बा या रे ... रुम्बा या रे ...
रा रा रा रा रा या रे ...
रुम्बा या रे ... रुम्बा या रे ...
रा रा रा रा रा या रे ...

Werde ich Schatten über dir ausbreiten
Wenn dich die Finsternis ängstigt, werde ich zum
Himmel aufsteigen
Und ihn mit dem Mond schmücken
Wenn dich Traurigkeit überkommt, werde ich dir
Witze erzählen
Und dich zum Lachen bringen
Lachend und uns zum Lachen bringend als ob wir
vor uns hin gackern
Werden wir einige Schritte gemeinsam gehen
Ye ye ... nā nā nānā ...
Lā rā lā ... rā

Wenn jemand einen Weggefährten wie dich findet
Wer würde sich vor der Welt fürchten
Was sind ein paar Schritte für ein ganzes Leben
Das du zusammen mit mir verbringen wirst
Ohne etwas zu sagen und ohne auf etwas zu hören
Einander bei der Hand nehmend
Lass uns einige Schritte, einige Schritte nur
Zusammen spazieren gehen

Ohne etwas zu sagen und ohne auf etwas zu hören
Einander bei der Hand nehmend
Lass uns einige Schritte, einige Schritte nur
Zusammen spazieren gehen

Rumbā yā re ... rumbā yā re ...
Rā rā rā rā rā yā re ...
Rumbā yā re ... rumbā yā re ...
Rā rā rā rā rā yā re ...
Rumbā yā re ... rumbā yā re ...
Rā rā rā rā rā yā re ...
Rumbā yā re ... rumbā yā re ...
Rā rā rā rā rā yā re ...

Lied	लॉव इस आ वेस्त ऑफ़ टाइम ¹	Love is a Waste of Time
Gesang	सोनू निगम श्रेया घोषाल श्रेया घोषाल	Sonū Nigam Śreyā Ghoṣāl Jreya ghoṣalo
Lyrik	अमिताभ वर्मा	Amitābh Varmā
Komposition	शंतनू मोइत्रा	Śantanū Moitrā

तुझे तक तक तक ताकते रहना
तेरी बक बक बक सुनते रहना
काम-काज सब भूल भुला के
तेरे पीछे पीछे चलते रहना
ई तो है भेस्ट² ऑफ़ टाइम
लॉव इस आ भेस्ट ऑफ़ टाइम³
प्यार व्यार भेस्ट ऑफ़ टाइम
ई लॉव इस भेस्ट ऑफ़ टाइम

आ आ आ ...

फिर भी सोच लिया हूँ मन मा⁴
एक बार तो इस जीवन मा
कर ले भेस्ट ऑफ़ टाइम
करना है भेस्ट ऑफ़ टाइम
आइ वॉन्ट तु⁵ भेस्ट माइ टाइम⁶
आइ लॉव तीस भेस्ट ऑफ़ टाइम ...

आ आ आ ...

पुरः पचहत्तर बार मिरर⁷वा⁸ देखे
बत्तीस बार हम अपना बाल बनाए
आठ मरतबा कपड़ा चेंज⁹ किए हम
भर भर बोटल बढिया सेंट¹⁰ लगाए
सजते रहे सँवरते रहे
किया ना कोई भी काम

Dich ständig nur anzustarren

Und deinem nicht enden wollenden Geplauder
zuzuhören
Dabei sämtliche anstehenden Beschäftigungen zu
vergessen
Und eben nur hinter dir herzulaufen
Das ist doch bloß Zeitverschwendung
Liebe ist eine Zeitverschwendung
Liebe oder so etwas ist Zeitverschwendung
Diese Liebe ist Zeitverschwendung

Ā ā ā ...

Trotzdem habe ich für mich in meinem Herzen
gedacht
Dass ich es einmal in diesem Leben
Fertig bringe, Zeit zu verschwenden
Zeitverschwendung ist notwendig
Ich möchte meine Zeit verschwenden
Ich liebe diese Zeitverschwendung

Ā ā ā ...

Vorher betrachtete ich mich 75 mal in einem
Spiegelchen
32 mal frisierte ich mir die Haare
8 mal wechselte ich meine Kleidung
Flaschenweise besprühte ich mich mit Parfüm
Und ständig war ich dabei, mich schön zu machen
Ich tat nichts anderes

आज समझ में आ गया भैया
लॉव इस भेस्ट ऑफ़ टाइम
फिर भी सोच लिया हूँ मन मा
एक बार तो इस जीवन मा

कर ले भेस्ट ऑफ़ टाइम
करना है भेस्ट ऑफ़ टाइम

आइ वॉन्ट तु भेस्ट माइ टाइम
आइ लॉव तीस भेस्ट ऑफ़ टाइम ...

आ आ आ ...

अजब-घजब-सी उथल-पुथल है मन मा
कैसी है यह फ़ीलिंग¹¹ कैसे बताएँ
बैठे बैठे बिना बात मुस्काएँ
क्या है माजरा कुछ भी समझ ना आए
उड़ने का मन करे मन करे की ज़ोर ज़ोर
चिल्लाए

आज समझ में आ गया भैया
लॉव इस भेस्ट ऑफ़ टाइम
फिर भी सोच लिया हूँ मन मा
एक बार तो इस जीवन मा
कर ले भेस्ट ऑफ़ टाइम ...

कर ले भेस्ट ऑफ़ टाइम ...

करना है भेस्ट ऑफ़ टाइम ...

करना है भेस्ट ऑफ़ टाइम ...

आइ वॉन्ट तु भेस्ट माइ टाइम

आइ वॉन्ट तु भेस्ट माइ टाइम

Heute habe ich es begriffen, Bruder

Liebe ist Zeitverschwendung

Trotzdem habe ich für mich in meinem Herzen
gedacht
Dass ich es einmal in diesem Leben

Fertig bringe, Zeit zu verschwenden
Zeitverschwendung ist notwendig

Ich möchte meine Zeit verschwenden
Ich liebe diese Zeitverschwendung

Ā ā ā ...

Eine eigenartige Unruhe breitete sich in meinem
Herzen aus
Was das für ein Gefühl ist kann ich nicht sagen
Ich sitze herum mit einem Lächeln ohne Grund
Ich kann nicht verstehen, warum das so ist
Mein Herz möchte fliegen und mit aller Kraft laut
herum schreien

Heute habe ich es begriffen, Bruder

Liebe ist Zeitverschwendung

Trotzdem habe ich für mich in meinem Herzen
gedacht
Dass ich es einmal in diesem Leben

Fertig bringe, Zeit zu verschwenden

Fertig bringe, Zeit zu verschwenden

Zeitverschwendung ist notwendig

Zeitverschwendung ist notwendig

Ich möchte meine Zeit verschwenden

Ich möchte meine Zeit verschwenden

आइ लॉव तीस भेस्ट ऑफ़ टाइम ...

Ich liebe diese Zeitverschwendung

आ आ आ ...

Ā ā ā ...

¹ Hinweise zur Übersetzung bekam ich von <http://www.bollynook.com/en/lyrics/15621/love-is-a-waste-of-time/>

² "भेस्ट bhaste" is just a fancy/ funny way of saying "waste"

³ Love is a waste of time

⁴ muss wohl में heißen

⁵ to

⁶ I want to waste my time

⁷ mirror

⁸ -वा ist ein Diminutivsuffix

⁹ change

¹⁰ scent

¹¹ feeling

Lied	भगवान है कहाँ रे तू ¹	Bhagavān Hai Kahā Re Tū
Gesang	सोनू निगम	Sonū Nigam
Lyrik	स्वानंद किरकिरे	Swanand Kirkire
Komposition	शंतनू मोइत्रा	Śantanū Moitrā

है सुना यह पूरी धरती तू चलता है
मेरी भी सुन ले अर्ज मुझे घर बुलाता है
भगवान् है कहाँ रे तू
हे खुदा है कहाँ रे तू
है सुना तू भटके मन को राह दिखाता है
मैं भी खोया हूँ मुझे घर बुलाता है
भगवान् है कहाँ रे तू
हे खुदा है कहाँ रे तू

Ich habe gehört, dass du die ganze Welt in Gang
gesetzt hast
Neige bitte dein Ohr meinem Wunsch, mein
Zuhause ruft mich
Ach, mein Herr, wo bist du
Hallo, Gott, wo bist du
Ich habe gehört, dass du den verirrtten Herzen
ihren Weg weist
Auch ich bin ein vom Weg Abgekommener, mein
Zuhause ruft mich
Ach, mein Herr, wo bist du
Hallo, Gott, wo bist du

हे ...

He ...

आ ...

Ā ...

मैं पूजा² करूँ या नमाजें³ पढ़ूँ
अरदासैं⁴ करूँ दिन रैन
ना तू मंदिर मिले ना तू गिरजे मिले
तुझे ढूँढ़े थके मेरे नैन
तुझे ढूँढ़े थके मेरे नैन
तुझे ढूँढ़े थके मेरे नैन

Sollte ich dich wie ein Hindu ehren oder wie ein
Moslem anbeten
Oder sollte ich dich Tag und Nacht wie ein Sikh
anbeten
Man trifft dich weder im Hindutempel an, noch in
der christlichen Kirche
Meine müden Augen suchen nach dir
Meine müden Augen suchen nach dir
Meine müden Augen suchen nach dir

जो भी रस्में हैं वो⁵ सारी मैं निभाता हूँ
इन करोड़ों की तरह मैं सर झुकाता हूँ
भगवान् है कहाँ रे तू
हे खुदा है कहाँ रे तू

Alle Rituale, die es gibt, nach dir zu suchen,
befolge ich
Auch ich beuge mein Haupt wie diese Millionen
von Menschen
Ach, mein Herr, wo bist du
Hallo, Gott, wo bist du

तेरे नाम कई तेरे चेहरे कई
तुझे पाने की राहें कई
हर राह चला पर तू ना मिला

Du besitzt viele Namen und viele Gesichter
Und es gibt viele Wege, dich zu finden
Alle diese Pfade beschritt ich, doch dich konnte
ich niergends finden

तू क्या चाहे मैं समझा नहीं
तू क्या चाहे मैं समझा नहीं
तू क्या चाहे मैं समझा नहीं

Ich begriff nicht was es ist, das du verlangst
Ich begriff nicht was es ist, das du verlangst
Ich begriff nicht was es ist, das du verlangst

सोचे बिन समझे जतन करता ही जाता हूँ⁶
तेरी ज़िद सर आँखों पर⁷ रख के निभाता हूँ
भगवान् है कहाँ रे तू
हे खुदा है कहाँ रे तू
है सुना यह पूरी धरती तू चलता है
मेरी भी सुन ले अर्ज मुझे घर बुलाता है
भगवान् है कहाँ रे तू
हे खुदा है कहाँ रे तू
भगवान् है कहाँ रे तू
हे खुदा है कहाँ रे तू

Ich bemühe mich weiterhin ohne zu verstehen
oder zu begreifen
Voll Ehrerbietung bin ich bemüht, deine hohen
Ansprüche zu erfüllen
Ach, mein Herr, wo bist du
Hallo, Gott, wo bist du
Ich habe gehört, dass du die ganze Welt in Gang
gesetzt hast
Neige bitte dein Ohr meinem Wunsch, mein
Zuhause ruft mich
Ach, mein Herr, wo bist du
Hallo, Gott, wo bist du
Ach, mein Herr, wo bist du
Hallo, Gott, wo bist du

¹ Wichtige Hinweise zur Übersetzung bekam ich von <http://www.bollymeaning.com/2014/11/bhagwaan-pk-lyrics-meaning-sonu-nigam.html>

² Puja bedeutet in etwa „Verehrung“ oder „Ehrerweisung“. Die Puja gehört im Hinduismus als ein im Idealfall täglich praktiziertes Ritual zu den wichtigsten Bestandteilen des religiösen Alltags.
https://de.wikipedia.org/wiki/Puja_%28Hinduismus%29

³ Namaz oder Salāt (arabisch صلاة, DMG *ṣalāh*, *ṣalāt*, Plural: صلوات, DMG *ṣalawāt*, im Koran: صلوة, türkisch und persisch *Namaz*) bezeichnet das rituelle Gebet im Islam und die oberste Pflicht (*fard*) für alle volljährigen Muslime. Es ist das tägliche Ritualgebet in Richtung Mekka (Standort der Kaaba), der Qibla, das zu festgelegten Zeiten (*awqāt*) fünfmal am Tag zu verrichten ist. <https://de.wikipedia.org/wiki/Sal%C4%81t>

⁴ Ardas ਅਰਦਾਸ <https://en.wikipedia.org/wiki/Ard%C4%81s> und <https://de.wikipedia.org/wiki/Ardas>

Jeder Sikh – Mann und Frau – wird aufgefordert früh am Morgen nach dem Bad und am Abend nach der Arbeit auf den Namen Gottes zu meditieren und die täglichen Gebete zu sprechen

⁵ muss wohl वे heißen

⁶ Can be interpreted as following the Bhagwadgita, which asks you to keep on doing your duty, without worrying or thinking about the results.

⁷ muss wohl सिर आँखों पर heißen

Lied दिल दरबदर¹ Dil Darbadar
Gesang अंकित तिवारी Añkit Tivārī
Lyrik मनोज मुंताशिर Manoj Muntāśir

منوج مُنتاشِر

Komposition अंकित तिवारी Añkit Tivārī

है मौन में डूबी दुनिया
तेरा किस्सा कौन सुनाएँ
जो कहे तुझे ना जाने
जो जाने कह ना पाए

ख्वाबों का मुसाफ़िर नमाज़ी ना काफ़िर
साईं या ये बता दे कहाँ हूँ मैं आख़िर
ये कैसी है तेरी आँख-मिचौली
मुझे घर ले जा हमजोली
दिल दरबदर² मेरा दिल दरबदर
दिल दरबदर मेरा दिल दरबदर

तू मेरा ही साया
मैं तेरी ही छाया
मैं तेरे बिना ज़ाया
रगों में बहा तू
नज़र में रहा तू
मगर ना नज़र आया
तुझसे ही चल के मैं गुज़रा
तुझ पे ही आ ठहरा रे
आ दे तू मुझको मैं तुझको
जाता है क्या मेरा
ये कैसी है तेरी आँख-मिचौली
मुझे घर ले जा हमजोली
दिल दरबदर मेरा दिल दरबदर

Traurig ist die Welt in Stillschweigen versunken
Wer sollte da deine Geschichte erzählen
Der sie erzählen könnte, kannte dich nicht
Und der dich hätte kennen können, konnte sie
nicht erzählen, weil er dich vermisste

Ein Reisender der Träume, weder frommer
Muslim noch Ungläubiger
O mein Gott, sag mir doch wo ich letzten Endes
hin gehöre
Warum versteckst du dich ständig vor mir
Bring mich nach Hause als mein Freund
Mein Herz führt ein unstetes Leben und weiß
nicht wohin es gehört
Mein Herz führt ein unstetes Leben und weiß
nicht wohin es gehört

Du allein bist mir wie eine schützende Hand
Ich dagegen bin nur dein Abbild
Ohne dich bin ich nichts
Du fließt durch meine Adern
Du lebst in meinem Blick
Aber du kannst nicht gesehen werden
Durch dich allein kann ich gehen
Auf dich allein komme ich zurück
Ob du dich mir hingibst oder ich mich dir
Was geht das mich an?
Warum versteckst du dich ständig vor mir
Bring mich nach Hause als mein Freund
Mein Herz führt ein unstetes Leben und weiß
nicht wohin es gehört

दिल दरबदर मेरा दिल दरबदर

मैं शाखों से टूटा

हावओं से रूठा

उड़ा जा रहा हूँ कहीं

आ जाऊँ कहीं मैं

खिलूँगा वहीं मैं

मिले मुझको तू जहाँ

आ मिल जा मुझसे मैं काब से देखूँ तेरी राहें

बीता एक अरसा मैं तरसा अब खोल दे बाँहें

ये कैसी है तेरी आँख-मिचौली

मुझे घर ले जा हमजोली

दिल दरबदर मेरा दिल दरबदर

दिल दरबदर मेरा दिल दरबदर

दिल दरबदर है ... दिल

दरबदर ... दरबदर दिल है

है दिल दरबदर

दिल दरबदर है ... दिल

ओ...

दिल दरबदर है ...

ओ...

Mein Herz führt ein unstetes Leben und weiß
nicht wohin es gehört

Abgefallen von den Zweigen

Mich ärgernd über die Winde

Fliege ich irgendwohin

Ich möchte gern irgendwo ankommen

Und dort aufblühen wollen

Wo du mir begegnest

Komm und begegne mir, denn ich starre schon die
ganze Zeit auf deine Wege

So viel Zeit ist vergangen, ich sehnte mich
danach, um in deine Arme geschlossen zu werden

Warum versteckst du dich ständig vor mir

Bring mich nach Hause als mein Freund

Mein Herz führt ein unstetes Leben und weiß
nicht wohin es gehört

Mein Herz führt ein unstetes Leben und weiß
nicht wohin es gehört

Mein Herz ist ständig auf der Flucht

Es sucht Zuflucht

Und weiß nicht wohin

Mein Herz ist ständig auf der Flucht

O ...

Mein Herz ist ständig auf der Flucht

O ...

¹ Hinweise zur Übersetzung bekam ich von <http://www.bollymeaning.com/2014/11/dil-darbadar-lyrics-translation-pk.html>

² "दरबदर darbadar", literally meaning door-to-door, is used to signify someone who wanders one place to another, hoping for

a refuge. In Urdu bedeutet "darbadar در بدر" "von Tür zu Tür" und "ein schreckliches Leben führen".